

ΣΟΦΟΝΙΑΣ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

2

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

7

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

11

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Ὡ πόλις αἱμάτων, ὅλη Νινευή, πόλις αἱμάτων, γεμάτη ἀπὸ Ὡ Νινευή, πόλις γεμάτη ἀπὸ τὰ αἵματα τῶν φόνων, πόλις γεμάτη ψευδῆς, ἀδικίας πλήρης, οὐ ψεύδη καὶ ἀδικίας, δὲν θὰ εἶσαι πλέον εἰς εἰδωλοατρίαν, διότι λατρεύεις ψευδωνύμους θεούς, πόλις γεμάτη ἀπὸ ψηλαφηθήσεται θήρα. θέσιν οὐτε νὰ ἐγγίξης τέτοια θηράματα δόλους, ἀδικίες καὶ πανουργίες· μετὰ τὴν καταστροφὴν σου δὲν θὰ τῶν ἀδικιῶν σου. κρατηθῆ ἀπὸ σὲ πόλις ἢ βασιλεία, οὐτε θὰ θηρεύσης πλέον πλοῦτον ἢ φόρους.

1,2 Φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ 2 Ἰδοῦ, κροταλισμοὶ ἀπὸ μαστίγια ἰππέων 2 Νά! Αὐκούνται συριγμοὶ μαστιγίων τῶν ἰππέων τῶν πολεμικῶν σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου ἀκούονται. Βαρὺς θόρυβος τῶν ἀρμάτων, ποὺ μαστιγώνουν καὶ διεγείρουν τοὺς ἵππους νὰ τρέχουν διώκοντος καὶ ἄρματος τροχοφόρων ἀρμάτων συγκλονίζει τὴν γρηγορότερα· ἀκούεται ὁ βαρὺς γδοῦπος τῶν τροχῶν τῶν πολεμικῶν ἀναβράσσοντος γῆν, καλπασμὸς ἐπερχομένου ἰππικοῦ ἀρμάτων, ὁ ὁποῖος ὁμοιάζει πρὸς τὴν ὑπόκωφον βοὴν τοῦ σεισμοῦ, ποὺ καὶ ἀναβρασμὸς πολεμικῶν ἀρμάτων. σείει τὴν γῆν καθὼς ἐπίσης ὁ καλπασμὸς ἐπερχομένου ἰππικοῦ, τὸ ὁποῖον, αἰσθανόμενον τὴν νίκη, χρεμετίζει ὑπερήφανα, καὶ ὁ θόρυβος τῶν πολεμικῶν ἀρμάτων, τὰ ὁποῖα ἔνεκα τῆς ταχύτητος χοροπηδοῦν δυνατὰ καὶ ἀπότομα, κλίνουν ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ὡσὰν νὰ κοχλάζουν!

1,3 καὶ ἰππέως ἀναβαίνοντος 3 Οἱ ἰππεῖς ὀρμητικοὶ ἐπιτίθενται, 3 Αὐκείται ἐπίσης ὁ θόρυβος καὶ ὁ ἀλαλαγμὸς τῶν ἰππέων, οἱ ὁποῖοι, καὶ στυλβούσης ρομφαίας καὶ στίλβουν αἱ ρομφαῖαι των, λαμποκοποῦν καθὼς ἀνεβαίνουν εἰς τὰ ἄρματα ἢ τοὺς ἵππους των, ἀλαλάζουν καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων καὶ τὰ ὄπλα των, πλῆθος εἶναι οἱ τραυματῖαι ἐνθαρρύνουν ὁ ἕνας τὸν ἄλλον καὶ ἐπιτίθενται μὲ ὀρμὴν· διακρίνονται πλῆθος τραυματιῶν καὶ σου, βαρεῖα καὶ φοβερὰ ἢ πτώσις σου. τὰ πλατιά καὶ μεγάλα ἀμφίστομα σπαθιά, τὰ ὁποῖα γυαλίζουν, καὶ οἱ βαρείας πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν Πολυάριθμα τὰ ἔθνη σου, τὰ ἐγκλειστα θώρακες καὶ τὰ ἄλλα ὄπλα, τὰ ὁποῖα λαμποκοποῦν, καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ εἰς τὰ τεῖχη σου. Ἀσθενικοί, ἄτονοι, τραυματιῶν ἐπίκειται δὲ ἡ μεγάλη πτώσις καὶ καταστροφή σου. Πολλὰ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν θύματα εἰς σφαγὴν ἐξ αἰτίας τῆς καὶ ἀπειράριθμα εἶναι τὰ ὑπήκοα εἰς τὴν Νινευὴ ἔθνη, τὰ ὁποῖα αὐτῶν ἀπὸ πλῆθους πορνείας. ἀπεριγράπτου πορνείας σου. ἔσπευσαν εἰς βοήθειάν της· πλὴν ὅμως θὰ εἶναι ἀπειράριθμοι καὶ οἱ νεκροί, τὰ πτώματά των. Διότι τὰ δῆθεν γενναῖα σώματά των θὰ ἀποδειχθοῦν ἀσθενικά, ἀδύνατα καὶ ἄτονα, ἔνεκα τῆς σωματικῆς πορνείας σου <τῆς ἐγκαταλείψεως τῆς σωφροσύνης> καὶ τῆς πνευματικῆς <τῆς ἐγκαταλείψεως τοῦ θεοῦ καὶ λατρείας τῶν εἰδώλων>.

1,4 Πόρνη καλή και επίχαρις 4 Ἡ Νινευὴ ὑπῆρξεν ὡραία καὶ 4 Μάλιστα! Ἡ Νινευή, ἔνεκα τῆς πολλῆς τρυφῆς καὶ ἀσελγείας τῆς καὶ ἡγουμένη φαρμάκων, ἢ χαριτωμένη, πόρνη, ἀρχόντισσα εἰς τὰ τῆς λατρείας τῶν εἰδώλων, εἶναι πόρνη καλή, ὡραία, χαριτωμένη, πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ μαγικά τῆς φίλτρα καὶ τὰς γοητείας τῆς. γοητευτικὴ, ἀρχόντισσα τῶν ἄλλων πόλεων εἰς τὶς μαγεῖες καὶ τὶς αὐτῆς καὶ λαοὺς ἐν τοῖς Ἐπωλοῦσε τὴν διαφθοράν τῆς καὶ τὴν γοητείας τῆς. Δὲν ἀρκεῖται δὲ εἰς τὴν ἰδικὴν τῆς ἀσέβειαν, ἀλλ' φαρμάκοις αὐτῆς. γοητείαν τῆς εἰς τὰ ἄλλα ἔθνη καὶ μὲ τὰς ἀναγκάζει καὶ τὰ ὑπήκοα εἰς αὐτὴν ἔθνη νὰ φρονοῦν καὶ νὰ ζοῦν ὅπως πορνικὰς μαγείας τῆς ὑπέτασεν ἄλλους αὐτῇ, τὰ καθιστᾶ δὲ δοῦλα καὶ τὰ ἐκμεταλλεύεται μὲ τὴν πορνικὴν λαοὺς. γοητείαν καὶ μαγείαν τῆς.

1,5 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει 5 Ἴδου, τώρα ἔρχομαι καὶ ἐγὼ ἐναντίον 5 Μὴ νομίσης, Νινευή, ὅτι θὰ ἐκστρατεύσῃ καὶ θὰ πολεμήσῃ ἐναντίον Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, σου, λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ. σου ἄνθρωπος, ὁ Κύριος. Ἐγὼ ὁ Ἰδιος ἔρχομαι ἐναντίον σου, λέγει καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου Θὰ ξεσκεπάσω τὴν γυμνότητά σου καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ συνεπῶς περιμένε μεγάλην καὶ ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ γυμνὴν θὰ σὲ παρουσιάσω καὶ θὰ δείξω ἰσχυροτάτην ἐπίθεσιν. Θὰ ξεσκεπάσω τὰ ὀπισθία σου μὲ τὸ νὰ φέρω τὸ δείξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου εἰς τὰ ἔθνη τὴν χатаισχύνην τῆς φόρεμά σου ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπόν σου, ὥστε νὰ φαίνεται ἢ γυμνότης καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν γυμνότητάς σου, καὶ εἰς τὰ ἄλλα σου ἀντὶ τοῦ ὡραίου προσώπου σου· ἔτσι θὰ δείξω εἰς τὰ ἔθνη τὴν σου. βασιλεία τῆς γῆς τὸν ἐξευτελισμόν σου. αἰσχύνην τῆς γυμνότητός σου καὶ εἰς ὅλα τὰ βασιλεία τῆς γῆς τὸ αἶσχος, τὴν περιφρόνησιν καὶ τὸν ἐξευτελισμόν σου.

1,6 Καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ 6 Θὰ κάμω τοὺς ἄλλους νὰ σὲ ἀηδιάσουν 6 Θὰ σὲ καταστήσω τέτοιαν, ὥστε, ὅσοι σὲ βλέπουν, νὰ σὲ ἀηδιάζουν, βδελυγμὸν κατὰ τὰς διὰ τὰς βρωμερότητάς σου καὶ θὰ σὲ ἔχω νὰ σὲ σιχαίνωνται καὶ νὰ σὲ ἀποστρέφονται ἔνεκα τῶν βρωμερῶν ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαί ὡς παράδειγμα τιμωρίας καὶ ἔργων σου, καὶ θὰ σὲ καταστήσω παράδειγμα τιμωρίας καὶ σε εἰς παράδειγμα, ἐξευτελισμοῦ. ἐξευτελισμοῦ.

1,7 καὶ ἔσται πᾶς ὁρῶν σε 7 Θὰ συμβῆ, ὥστε κάθε διαβάτης, πού θὰ 7 Καὶ τότε θὰ συμβῆ τοῦτο: Καθένας, πού θὰ σὲ βλέπῃ κατεσκαμμένην καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ· σὲ βλέπῃ εἰς τὴν ἀθλίαν αὐτὴν καὶ ἐρειπωμένην, θὰ φεύγῃ ἀπὸ σέ, διότι θὰ κυριεύεται ἀπὸ φόβον καὶ δειλαία Νινευή· τίς στενάξει κατάστασιν, θὰ ἀπομακρύνεται ἀπὸ σὲ δὲν θὰ ἀντέχῃ νὰ βλέπῃ τὴν τόσῃν ἐρημίαν καὶ θὰ λέγῃ: Ἀθλία καὶ αὐτὴν; Πόθεν ζητήσω καὶ θὰ λέγῃ: Ἀθλία Νινευή! Ποιὸς τότε θὰ ταλαίπωρος Νινευή! Ποῖος θρηνωδὸς θὰ εὔρεθῇ, ὥστε νὰ τὴν θρηνήσῃ παράκλησιν αὐτῆς; εὔρεθῇ νὰ ἀναστενάξῃ δι' αὐτὴν; Κανείς. ἀξίως; Κανείς! Ἀπὸ πού νὰ ζητήσω καὶ νὰ εὔρω παρηγορίαν δι' αὐτὴν; Ἀπὸ ποῦ νὰ ζητήσω καὶ νὰ εὔρω κάποιαν Ἀπὸ πουθενά, διότι παρεδόθη εἰς πλήρη πανωλεθρίαν. παρηγορίαν δι' αὐτὴν; Ἀπὸ πουθενά.

1,8 Ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμουςαι 8 Ἐτοιμάσου διὰ τὴν φοβεράν 8 Ἐτοιμάσε τὸν ἑαυτόν σου διὰ τὴν φοβεράν καταστροφὴν, ἢ ὅποια σὲ

χορδήν, ἐτοίμασαι μερίδα, καταστροφὴν, πού σὲ περιμένει. περιμένει συναρμολόγησε τις χορδὲς τῶν ὀργάνων σου καὶ ἐτοιμάσου, Ἀμμῶν ἢ κατοικοῦσα ἐν Συναρμολόγησε τὰς χορδὰς τῶν ὀργάνων διὰ νὰ θρηνήσεις τὴν πτῶσιν σου σύ, ἢ περὶ φημη πόλις Ἀμμῶν τῆς ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλω αὐτῆς, σου διὰ θρηνώδη μοιρολογία. Ἐτοιμάσου Αἰγύπτου, ἢ ὁποία εἶσαι κτισμένη μεταξὺ τῶν ποταμῶν <τοῦ Νείλου ἧς ἢ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ διὰ τὴν πτῶσιν σου, σὺ ἢ Ἀμμῶν, ἢ καὶ τῶν παραποτάμων του> καὶ ἔχεις ὡς φυσικὸν τεῖχος καὶ ἀσφάλειαν τὰ τεῖχη αὐτῆς, ὀνομαστὴ πόλις τῆς Αἰγύπτου, αἱ Θῆβαι. τὰ ὕδατα τῶν ποταμῶν αὐτῶν σύ, πού ἐβασίλευσες ἐπὶ πολλῶν, ὅπως Σύ, ἢ ὁποία κατοικεῖς ἐν μέσῳ ποταμῶν ἢ θάλασσα, ὑδάτων <ἢ, κατ' ἄλλην ἐρμηνείαν: Σύ, τῆς ὁποίας ἢ βάσις καὶ τὴν ὁποίαν περιβάλλουν ὡς φυσικὴ καὶ τὸ ὄχρωμα εἶναι τὰ ἄφθονα ὕδατα τῶν ποταμῶν, πού ὁμοιάζουν ἀσφάλεια κύκλω τὰ ὕδατα. Σύ πού ὡς θάλασσα>, καὶ τῆς ὁποίας τὰ ὕδατα εἶναι τὰ τεῖχη σου· ἐβασίλευες ἐπὶ ἀφθόνων ὡς ἡ θάλασσα ὑδάτων καὶ τὰ ὕδατα ἦσαν τὰ τεῖχη σου.

1,9 καὶ Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς 9 Ἡ Αἰθιοπία καὶ ἡ Αἴγυπτος ἦσαν ἢ 9 σύ, τῆς ὁποίας ἡ Αἰθιοπία καὶ ἡ Αἴγυπτος εἶναι ἡ δύναμις σου, ἢ δὲ καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔσθη δύναμις σου καὶ δὲν ἤμποροῦσε νὰ ἰσχὺς καὶ ἐπιρροή σου εἶναι τόσον μεγάλη καὶ ἐκτεταμένη, ὥστε καὶ πέρασ τῆς φυγῆς, καὶ Λίβυες διαφύγη κανεῖς τὴν ἐπίδρασιν σου, ἀφοῦ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ κάτοικοι τῆς Λιβύης ἔγιναν βοηθοὶ σου. ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς. καὶ οἱ κάτοικοι ἀκόμη τῆς Λιβύης ἔγιναν βοηθοὶ σου.

1,10 Καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν 10 Καὶ ἰδοὺ, ὅτι σὺ αὐτὴ θὰ πορευθῆς 10 Ἐν τούτοις, νά· καὶ σὺ ἢ ἰδία θὰ ὀδηγηθῆς αἰχμάλωτος. Τὰ νῆπιά σου πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ αἰχμάλωτος εἰς ἔξορίαν. Τὰ νῆπιά σου θὰ θὰ τὰ συντρίψουν οἱ ἐχθροὶ σου, κτυπῶντας τα εἰς τὸ ἔδαφος, εἰς τὰ τὰ νῆπια αὐτῆς ἔδαφιουσιν ἐπ' τὰ συντρίψουν κάτω εἰς τὸ ἔδαφος οἱ σταυροδρόμια τῶν ὁδῶν, διὰ νὰ προξενοῦν φόβον εἰς τοὺς ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, ἐχθροὶ σου, αὐτὸ τὴν ἀρχὴν καὶ ἕως εἰς διερχομένους. Ἐπίσης οἱ ἐχθροὶ θὰ ρίξουν κλήρους ὄχι μόνον εἰς τὰ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς ὅλην τὴν ἔκτασιν τῶν ὁδῶν σου. Εἰς ὅλα κτήματα καὶ τὰ χρήματα, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰ ἐνδοξα πρόσωπα, τὰ ὁποία βαλοῦσι κλήρους, καὶ πάντες τὰ πολύτιμα πράγματά σου θὰ βάλουν θὰ καταστήσουν δούλους, ὥστε να τὰ διανεμηθοῦν χωρὶς φιλονικίαν. οἱ μεγιστάνες αὐτῆς κληρον οἱ ἐχθροὶ σου, διὰ νὰ τὰ Καὶ ὅλοι οἱ ἄρχοντες σου θὰ δεθοῦν μὲ χειροπέδες καὶ θὰ ὀδηγηθοῦν δεθήσονται χειροπέδαις. διανεμηθοῦν μεταξύ των. Καὶ ὅλοι οἱ ὡς δοῦλοι εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν. ἄρχοντες σου, θὰ δεθοῦν μὲ χειροπέδας.

1,11 Καὶ σὺ μεθυσθήση καὶ ἔση 11 Καὶ σὺ, ὦ Νινευή, ὑπὸ τὸ βάρος τῆς 11 Καὶ ἢ μὲν Ἀμμῶν αὐτὰ θὰ πάθη. Ἀλλὰ καὶ σὺ, ἢ ἀήττητος Νινευή, ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ συμφορᾶς θὰ εἶσαι ὡσάν μεθυσμένη. Θὰ θὰ παραδοθῆς ἀπὸ Ἐμέ, τὸν Δεσπότην Κύριον, εἰς τὴν συμφορὰν ὡσάν ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ σὲ ἔχουν ὅλοι παραθεωρήσει καὶ εἰς μέθην θὰ εἶσαι παραθεωρημένη καὶ παραγκωνισμένη,

ἐχθρῶν.

καταφρονήσει. Θὰ ζητήσης καταφύγιον παραφερομένη δὲ ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, ὅπως ὁ μεθυσμένος, θὰ ζητῆς κάποιον καὶ ἄσυλον, διὰ νὰ σωθῆς ἀπὸ τοὺς καταφύγιον, διὰ νὰ σωθῆς ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς, ἀλλὰ δὲν θὰ εὐρίσκῃς! ἐχθρούς σου, καὶ δὲν θὰ εὕρῃς.

1,12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου 12 Ὅλα τὰ ὀχυρώματά σου θὰ εἶναι ὡσάν 12 Ὅλα τὰ ὀχυρώματά σου θὰ παραδοθῶν εἰς τοὺς ἐχθρούς. Διότι τὰ σῦκα καὶ σκοπούς ἔχουσαι· ἐὰν τις συκὲς τις γεμᾶτες σῦκα. Ἐὰν ὀχυρώματά σου καὶ τὰ τείχη μὲ τοὺς πύργους καὶ τις ἐπάλξεις θὰ εἶναι σαλευθῶσι, καὶ πεσοῦνται εἰς σαλευθῶν, θὰ πέσουν οἱ καρποὶ εἰς τὸ ὡσάν τις συκιές, τις φορτωμένες μὲ σῦκα πρῶϊμα καὶ πολὺ ὥριμα, οἱ στόμα ἔσθοντος. στόμα ἐκείνων, πού θὰ τοὺς φάγουν. ὅποῖες, ὅταν ἀπλῶς κουνηθοῦν, εὐκόλα αὐτὰ πέφτουν εἰς τὸ στόμα ἐκείνου, πού ἐπιθυμεῖ νὰ τὰ φάγῃ.

1,13 Ἴδου ὁ λαός σου ὡς 13 Ἴδου, τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν σου εἶναι 13 Ἴδου, Νινευή, οἱ γενναιότατοί σου στρατιῶται καὶ μαχηταὶ θὰ γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς δειλὸν ὡς αἱ γυναῖκες. Εἰς τοὺς ἐχθρούς κυριευθοῦν ἀπὸ τέτοιαν δειλίαν, ὥστε νὰ ὁμοιάζουν πρὸς γυναῖκας. Οἱ σου ἀνοιγόμενοι σου θὰ ἀνοίγουν ὀρθάνοικοι καὶ πύλες τῶν πόλεων τῆς χώρας σου θὰ ἀνοιχθοῦν διάπλατα εἰς τοὺς ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς ἀνεμπόδιστοι αἱ πύλαι τῆς χώρας σου. ἐχθρούς σου, τοὺς Πέρσας. Φωτιά δὲ θὰ καταφάγῃ καὶ θὰ σου, καὶ καταφάγεται πῦρ Φωτιά θὰ κατακαύσῃ τοὺς μεγάλους καταδαπανήσῃ τις μεγάλες ξύλινες ἀμπάρες τῶν πυλῶν σου. τοὺς μοχλοὺς σου. ξυλίνους σύρτας τῶν πυλῶν σου.

1,14 Ὑδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι 14 Διοχέτευσε καὶ ἀποταμίευσε ὕδωρ εἰς 14 Ἀσφάλισε τὸν ἑαυτὸν σου, Νινευή, μὲ τὸ νὰ διοχετεύσῃς νερὸν γύρω σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν τὴν πόλιν σου ἐν ὄψει τῆς πολιορκίας - γύρω ἀπὸ τὰ τείχη σου διὰ τὴν μέλλουσαν πολιορκίαν σου, καὶ ὀχυρωμάτων σου, ἔμβηθι εἰς σου. Ἐνίσχυσε τὰ ὀχυρώματά σου, ἔμπα ἐνίσχυσε τὰ ὀχυρώματά σου, δηλαδὴ τοὺς πύργους καὶ τις ἐπάλξεις πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν μέσα εἰς τὸν πηλὸν καὶ διὰ τῶν ποδῶν σου· ἔμπα μέσα εἰς τὸν πηλὸν καὶ ζύμωσέ τον μὲ τὰ πόδια σου μαζὶ μὲ ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ σου ζύμωσέ τον μαζὶ μὲ ἄχυρα. Ἐνίσχυσε ἄχυρα καὶ κατασκεύασε μὲ αὐτὸν πλίθρες· μὲ τις ὀπτές δὲ πλίθρες πλίνθον· τὰ ὀχυρά σου μὲ πλίνθους. ἐνίσχυσέ τις ὀχυρές σου θέσεις.

1,15 ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ, 15 Παρ' ὅλα ὅμως αὐτά, ἢ φωτιά θὰ σὲ 15 Παρ' ὅλα αὐτά, κατ' ἐκείνην τὴν ὥραν τῆς πολιορκίας σὲ μὲν, τὴν ἐξολοθρεύσει σε ρομφαία, καταφάγῃ. Ἡ θανατικὴ ρομφαία θὰ σὲ Νινευή, καὶ τὰ φρούριά σου θὰ καταφάγῃ ἢ φωτιά, τοὺς δὲ κατοίκους καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ ἐξολοθρεύσῃ. Φωτιά καὶ μάχαιρα θὰ σὲ σου θὰ ἐξολοθρεύσῃ τὸ πλατὺ καὶ μεγάλο ἀμφίστομον σπαθὶ τοῦ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. καταφάγουν, ὅπως αἱ ἀκρίδες ἐχθροῦ. Ἡ φωτιά καὶ τὸ μαχαῖρι θὰ σὲ καταφάγουν, ὅπως ἢ ἀκρίδα κατατρώγουν τὴν χλόην. Θὰ κατατρώγῃ τὴν χλωρίδα· θὰ καταπλημμυρίσῃς ἀπὸ ἀμέτρητα στίφη πλημμυρίσῃς καὶ θὰ καταβαρυνθῆς ἀπὸ ἐχθρῶν, ὅπως ὁ ἀναρίθμητος βροῦχος πλημμυρίζει τὴν χλωρίδα <ἢ>, τοὺς ἐχθρούς σου, ὅπως ἢ χλόη ἀπὸ κατ' ἀλην ἐρμηνείαν· θα γίνῃς τόσον δυσκίνητη πρὸς φυγὴν, ὅπως ὁ

ἀναριθμήτους βρούχους.

βρουῦχος, ὅταν βραχοῦν τὰ πτερά του>.

1,16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βρουῦχος ὤρμησε καὶ ἐξεπετάσθη.

16 Ἐπολλαπλασίασες εἰς μέγιστον 16 Ἐπολλαπλασίασες κατὰ πολὺ τὶς ἐμπορικές σου ἐπιχειρήσεις, ἀριθμὸν τὰς ἐμπορικές σου ἐπιχειρήσεις, τόσον, ὥστε νὰ ὑπερβαίνουν εἰς ἀριθμὸν καὶ αὐτὰ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ! Ἀλλὰ καὶ πάλιν δὲν θὰ σὲ ὠφελήσουν εἰς τίποτε ὅλα αὐτά. καμμία ὅμως ἢ ὠφέλειά σου. Ἴδου ὅπως ὁ Ὅπως δὲ ὁ βρουῦχος πετᾷ καὶ φεύγει, ἔτσι θὰ κάμη καὶ ἡ πολυἀριθμος βρουῦχος ὄρμᾶ καὶ πολυάνθρωπος πόλις σου, ἢ ὅποια θὰ ἀδειάσῃ ἀπὸ τὸν λαὸ καταστρέφει τὴν χλόην καὶ πετᾷ καὶ φεύγει μακρὰν, αὐτὸ θὰ συμβῆ μὲ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πολυαρίθμους πολίτας σου.

1,17 Ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ 17 Ὁ πολυπληθὴς ἀνάμικτος λαὸς σου 17 Ὁ πολυἀριθμος καὶ σύνθετος ἀπὸ πολλὰ ἔθνη λαὸς σου ἀμέσως σύμμεικτός σου, ὡς ἀκριὲς ἐπήδησε καὶ ἐχάθηκε ὡσὰν τὸν ὤρμησεν, ἐπέταξε καὶ ἐξηφανίσθη, ὡσὰν τὸν ἀπτέλεβον <εἶδος ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἀπτέβελον, τὴν ἀπτερον ἀκριδα, ἢ ὅποια ἀπτέρου ἀκριδος>, ὡσὰν ἀκριδα, πού ἔμενε καθηλωμένη ἐπάνω εἰς τὸν ἡμέρα πάγους· ὁ ἥλιος ἐκρατεῖτο εἰς τὸν φράκτην εἰς ἡμέραν φράκτην εἰς ἡμέραν παγωνιάς· ὅταν ὅμως ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀνέτειλε, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ παγωνιάς. Ἀνέτειλεν ὅμως ὁ ἥλιος καὶ πάγος ἔλειωσε, ἀνοιξε καὶ ἄπλωσε τὰ φτερά της καὶ δὲν ἐπέστρεψε ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ ἐπήδησε καὶ δὲν ἐξαναγύρισε πλέον εἰς πλέον εἰς τὸν τόπον της. Τὸ ἴδιον θὰ πάθουν καὶ οἱ κάτοικοι τῆς Νινευῆ αὐτοῖς.

τὸν τόπον της. Τὸ ἴδιον θὰ πάθῃς σὺ καὶ ἀλλοίμονόν τους!
οἱ κάτοικοί σου. Ἀλλοίμονον εἰς αὐτούς!

1,18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος καὶ ἐκοιμήθησαν, ὡς βασιλεῦ τῶν ἐκοιμήθησαν· ὁ βασιλιᾶς Κῦρος <κομμάτι καὶ αὐτὸς τῶν Ἀσσυρίων> ἐκοίμισε τοὺς δυνάστας σου· Ἀσσυρίων! Ἀπεκοίμισες μὲ τὴν ιδέαν τῆς ὠδήγησε τοὺς ἄρχοντάς σου εἰς τὸν θάνατον. Καὶ ἐφ' ὅσον οἱ βασιλεῖς, ἀπῆρην ὁ λαὸς σου ἐπὶ τὰ ὄρη, ἀδιοταράκτου ἀσφαλείας τοὺς ἄρχοντάς οἱ σατράπαι καὶ οἱ ἄρχοντες σου ἐχάθησαν, ὁ λαὸς ἐτράπη εἰς φυγὴν, καὶ οὐκ ἦν ἐκδεχόμενος.

σου. Καὶ ἰδοὺ ὅτι ὁ λαὸς σου ἔφυγε ἐπῆρε τὰ βουνὰ καὶ δὲν ὑπάρχει κανεὶς, πού νὰ τὸν ἀναχαιτίζῃ καὶ νὰ τρομαγμένος εἰς τὰ βουνὰ. Κανεὶς πλέον τὸν ἀνακόπητῃ ἀπὸ τὴν φυγὴν.
δὲν τοῦ δίδει σημασίαν, κανεὶς δὲν τὸν συγκεντρώνει.

1,19 Οὐκ ἔστιν ἴσιν τῇ 19 Δὲν ὑπάρχει πλέον οὐδεμία θεραπεία 19 Ἐπεσες ἀπὸ πολὺ μέγαλο ὕψος καὶ δὲν ὑπάρχει πλέον καμμία

συντριβή σου, ἐφλέγμανεν ἢ εἰς τὴν συντριβὴν σου. Ἡ φοβερὰ πληγὴ θεραπείᾳ εἰς τὴν συντριβὴν σου· ἡ πληγὴ σοῦ ἔπαθεν ἀνίατον πληγὴ σου· πάντες οἱ σου ἔπαθε φλεγμονήν, πού ὀδηγεῖ εἰς τὸν φλεγμονήν, δηλαδὴ τὰ κακὰ πού σέ εὗρηκαν, εἶναι ἀθεράπευτα. Ὅλοι, ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου θάνατον. Ὅλοι ὅσοι θὰ ἀκούσουν τὴν ὅσοι ἄκουσαν τὴν περὶ σοῦ ἀγγελίαν, πῶς συνετρίβης καὶ τί ἔχεις κροτήσουσι χειρὰς ἐπὶ σέ· διότι ἀγγελίαν τῆς καταστροφῆς σου, θὰ πάθει, ἀφοῦ ἐνεθυμήθησαν ὅλα, ὅσα τοὺς ἔκαμες, θὰ χειροκροτήσουν ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία χειροκροτήσουν εἰς βάρος σου, διότι ἀπὸ χαρὰν διὰ τὴν καταστροφήν σου. Διότι ἐναντίον τίνος δὲν σου διαπαντός; ἐναντίον τίνος δὲν ἐπεξετάθη ἢ ἐπεξετάθη ἢ ἀφόρητος καὶ ἀδυσώπητος σκληρότης καὶ ἡ ἀτελείωτος ἀδιάκοπος καὶ συνεχῆς κακότης σου; κακότης σου;

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 2^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, Συγκεντρωθήτε, συνδεθῆτε μὲ τὸν Θεόν, Συμμαζευθήτε εἰς τὸν ἑαυτὸν σας, συνετίσθητε· καὶ συνδεθῆτε, γίνετε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαιδευτον, ἔθνος ἀπαιδαγωγῆτον καὶ ἀμόρφωτον, καὶ πάλιν οἰκεῖοι μὲ τὸν Θεόν, ὃ ἔθνος <Ἰουδαϊκόν> ἀσύνητον, ἀπαιδαγωγῆτον, ἀμόρφωτον,

2,2 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς 2 πρὶν καταντήσετε ὡσάν τὸ κομμένον 2 προτοῦ νὰ γίνετε ὅπως τὸ ἄνθος, πού κόβεται, πίπτει κατὰ γῆς καὶ ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ ἄνθος, πού τὸ παρασύρει ὁ ἄνεμος. Πρὶν διασκορπίζεται καὶ παρασύρεται ἀπὸ τὸν ἄνεμον ἐδῶ καὶ ἐκεῖ πρὶν τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν ἐκσπάση ἐναντίον σας ἡ ὀργὴ τοῦ Κυρίου· ἐκσπάση ἐναντίον σας ἡ ἡμέρα τῆς ὀργῆς τοῦ Κυρίου· πρὶν ἐκσπάση Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' πρὶν ἢ ἐπέλθῃ ἐπάνω σας ἡ ἡμέρα τοῦ ἐναντίον σας ἡ ἡμέρα τοῦ θυμοῦ τοῦ Κυρίου. ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ Κυρίου. θυμοῦ τοῦ Κυρίου.

2,3 Ζητήσατε τὸν Κύριον, 3 Ὅλοι σεῖς, οἱ ταπεινοὶ τῆς χώρας Ἰούδα, 3 Ζητήσατε μὲ πόθον πολὺν τὸν Κύριον ὅλοι οἱ ταπεινοὶ κάτοικοι τῆς πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἀναζητήσατε τὸν Κύριον, ἐργασθῆτε, Ἰουδαίας· ἐργασθῆτε μὲ σπουδὴν, ἐπιμέλειαν καὶ δικαιοσύνην τὶς ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ἀποκτήσατε καὶ ἐφαρμόσατε κρίσιν δίκαιες κρίσεις τοῦ Θεοῦ. Ζητήσατε δὲ μὲ πόθον πολὺν τὴν ἐν γένει ζητήσατε καὶ ἀποκρίνασθε δικαίαν. Ἀναζητήσατε τὴν δικαιοσύνην, ἀρετὴν καὶ ἀνταποκριθῆτε μὲ τὴν θέλησίν σας ἐμπράκτως διὰ παντός· αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἀνταποκριθῆτε ἐμπράκτως εἰς αὐτά, πού κάμετε τὴν φροντίδα καὶ σπονδὴν μέχρι τέλους, διὰ νὰ προφυλαχθῆτε ἡμέρα ὀργῆς Κυρίου. ζητεῖ ὁ Κύριος, διὰ νὰ προφυλαχθῆτε καὶ καὶ γλυτώσετε ἀπὸ τὸν ἐχθρὸν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς δικαίας ὀργῆς σωθῆτε κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὀργῆς τοῦ τοῦ Κυρίου. Κυρίου.

2,4 Διότι Γάζα διηρπασμένη 4 Διότι ή Γάζα θα διαρπαγή από τους 4 Διότι ή Γάζα θα διαρπαγή, θα λεηλατηθή και θα έρημωθή· ή
 ἔσται, και Ασκάλων εις έχθρους, ή Ασκάλων θα παραδοθή εις Ασκάλων θα αφανισθή· ή Άζωτος θα απορριφθή και θα καταπέση εις
 αφανισμόν, και Άζωτος πλήρη καταστροφήν, ή Άζωτος εν πλήρει ερείπια αιφνιδίως, εν πλήρει μεσημβρία ή δε Ακκαρών θα ξεριζωθή.
 μεσημβρίας εκριφήσεται, και μεσημβρία θα ριφθή κάτω εις τὸ χῶμα και
 Ακκαρών εκριζωθήσεται. ή Ακκαρών θα ξεριζωθή.

2,5 Οὐαί οί κατοικοῦντες τὸ 5 Ἀλλοίμονον εις τους κατοικοῦντας τὸ 5 Ἀλλοίμονον εις εκείνους, οί οποιοι κατοικοῦν εις τὴν παραλιακὴν
 σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, παράλιον τμήμα τῆς θαλάσσης, οί λωρίδα τῆς Παλαιστίνης <δυτικῶς τῆς Ἰουδαίας>, εις τους Φιλισταίους,
 πάροικοι Κρητῶν· λόγος ἀπόγονοι αὐτοί τῶν ἀποίκων τῆς Κρήτης, τους ἀπογόνους τῶν ἀποίκων Κρητῶν ὁ λόγος τοῦ Κυρίου στρέφεται
 Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χαναὰν γῆ οί Φιλισταῖοι. Ὁ λόγος Κυρίου στρέφεται ἐναντίον σας, Φιλισταῖοι, πὺ κατοικεῖτε τὴν Χαναὰν, ή οποία ἔγινε
 ἀλλοφύλων, και ἀπολω ὑμᾶς και ἐναντίον σας, Χανααῖοι, χώρα τῶν χώρα τῶν Φιλισταίων· θα καταστρέψω και σᾶς ἀπὸ τὴν γῆν, εις τὴν
 ἐκ κατοικίας. Φιλισταίων. Θα καταστρέψω και σᾶς και ὁποῖαν τώρα παροικεῖτε, ὡστε νὰ μὴ ὑπάρξη πλέον ἐκεῖ κανεῖς
 τὰς κατοικίας σας. κάτοικος ἀπὸ σᾶς.

2,6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ 6 Ἡ χώρα σας, ή οποία κατέχεται ἀπὸ 6 Τοιουτοτρόπως ή χώρα τῶν Φιλισταίων με τους ἀποίκους ἀπὸ τὴν
 ποιμνίων και μάνδρα τους Κρητας, ὡς ἐὰν εἶναι Κρήτη, θα γίνῃ Κρήτην θα μεταβληθῇ εις βοσκότοπον και μάνδραν προβάτων.
 προβάτων. βοσκότοπος και μάνδρα προβάτων.

2,7 Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς 7 Ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν περιοχὴ θα 7 Ἡ δὲ παραλιακὴ λωρίδα τῆς Παλαιστίνης θα περιέλθῃ εις τὴν
 θαλάσσης τοῖς καταλοίποις περιέλθῃ εις τους ἀπομείναντας κατοχὴν τῶν Ἰουδαίων, πὺ ἀπέμειναν μετὰ τὴν ἐπιστροφήν ἀπὸ τὴν
 οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτούς Ἰουδαίους. Οί Ἰουδαῖοι θα βοσκήσουν τὰ Βαβυλώνιον αἰχμαλωσίαν. Εἰς τους ἐρήμους αὐτούς τόπους, ὅπου
 νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις πρόβατά των ἐκεῖ, ὅπου ἄλλοτε ὑπῆρχον ἦσαν προηγουμένως τὰ σπίτια τῆς πλουσίας πόλεως Ασκάλωνος, θα
 Ασκάλωνος, δειλῆς αἰ οἰκίαι τῆς Ασκάλωνος. Κατὰ τὸ βοσκήσουν τὰ πρόβατά των οί Ἰουδαῖοι. Οί Φιλισταῖοι θα διαλυθοῦν
 καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου δειλινόν, κατὰ τὸ διάστημα δηλαδὴ τῆς κατὰ τὸ δειλινόν, δηλαδὴ ὄχι νύκτα, ἀλλὰ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς
 υἰῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπέσκεπται ἡμέρας, θα διαλυθοῦν οί Φιλισταῖοι ἡμέρας, ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων διότι Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἰουδαίων τους
 αὐτούς Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων, διότι ὁ Κύριος και εἶχεν ἐπισκεφθῇ, θα τους ἐπαναφέρῃ δὲ εις τὴν χώραν των ἀπὸ τὴν
 και ἀποστρέψει τὴν Θεὸς των εἶχεν ἐπισκεφθῇ τους Ἰουδαίους αἰχμαλωσίαν τῶν Βαβυλωνίων.
 αἰχμαλωσίαν αὐτῶν. και θα ἐπαναφέρῃ αὐτούς ἀπὸ τὴν γῆν
 τῆς αἰχμαλωσίας των.

2,8 Ἦκουσα ὄνειδισμούς 8 Ἦκουσα τους ὄνειδισμούς τῶν 8 Ἄκουσα τίς κατηγορίες και τίς λοιδορίες τῶν Μωαβιτῶν, ὅπως

Μωάβ και κονδυλισμούς υιών Μωαβιτών, τὰ γρονθοκοπήματα τῶν ἐπίσης τις ὕβρεις και τις προσβολές τῶν Ἀμμωνιτῶν, με τις ὁποῖες Ἀμμῶν, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν Ἀμμωνιτῶν, με τὰ ὁποῖα ὕβριζαν αὐτοὶ αὐτοὶ ὕβριζαν και κατηγοροῦσαν τὸν Ἰσραηλιτικὸν λαὸν μου και λαὸν μου και ἐμεγαλύνοντο και ἐνέπαιζαν τὸν λαὸν μου και ἐφέροντο με ὑπεροψίαν εἰς βάρος τῆς χώρας μου, ἐπιθυμοῦντες τὴν ἐπὶ τὰ ὄριά μου. ὑπερηφανεύοντο εἰς βάρος τῆς χώρας κατάκτησίν της. μου.

2,9 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει 9 Διὰ τοῦτο ὀρκίζομαι εἰς τὸν ἑαυτὸν μου, 9 Διὰ τοῦτο ὀρκίζομαι εἰς τὸν ἑαυτὸν μου, λέγει ὁ Κύριος τῶν Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ Θεὸς λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ ἀγγελικῶν δυνάμεων, ὁ παντοδύναμος Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἡ χώρα Ἰσραήλ, διότι Μωάβ ὡς Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἡ χώρα Μωάβ θὰ Μωάβ θὰ καταστραφῆ ἀποτόμως, ὅπως παλαιότερα τὰ Σόδομα, και οἱ Σόδομα ἔσται και υἱοὶ Ἀμμῶν γίνη, ὅπως τὰ Σόδομα, και οἱ Ἀμμωνῖται Ἀμμωνῖται, ὅπως παλαιότερα τὰ Γόμορρα. Ἡ δὲ λαμπρὰ και ὡς Γόμορρα, και Δαμασκὸς θὰ ἔχουν τὴν τύχην τῶν Γομόρρων. Ἡ περιβλεπτος Δαμασκὸς θὰ ἐγκαταλειφθῆ ὡς θημωνιὰ ἀλωνίου, ὡς ἐκλελειμμένη ὡς θημωνιὰ Δαμασκὸς θὰ μείνη ἐγκαταλελειμμένη σωρὸς καλάμης χωρὶς στάχυν, τῆς ὁποῖος προορισμὸς εἶναι ἡ φωτιά· ἄλwanος και ἠφανισμένη εἰς σὰν θημωνιὰ ἀλωνιοῦ χωρὶς σιτάρι, θὰ ἐπομένως τὴν περιμένει ὁ αἰώνιος ἀφανισμὸς. Ὅσοι δὲ ἀπὸ τὸν λαὸν τὸν αἰῶνα· και οἱ κατάλοιποι ἀφανισθῆ δι' ὅλους τοὺς αἰῶνας. Οἱ μου σωθοῦν ἀπὸ τὴν Βαβυλώνιον αἰχμαλωσίαν και ἐπιστρέψουν, θὰ λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτοὺς ἀπομείναντες Ἰουδαῖοι, αὐτοὶ πού θὰ τοὺς λεηλατήσουν! Και ὅσοι ἀπέμειναν ἀπὸ τὸ Ἰουδαϊκὸν ἔθνος, θὰ και οἱ κατάλοιποι ἔθνος μου ἐπανέλθουν ἀπὸ τὴν αἰχμαλωσίαν, θὰ τοὺς κληρονομήσουν! κληρονομήσουσιν αὐτούς. λεηλατοῦν αὐτούς. Οἱ ἀπολειφθέντες ἐκ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ ἔθνος θὰ τοὺς κληρονομήσουν.

2,10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς 10 Ἡ τιμωρία των αὐτῆ θὰ ἐπέλθῃ 10 Αὕτη ἡ ὀλοσχερῆς καταστροφή εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῆς μεγάλης ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν ἐναντίον ἐκείνων ἐξ αἰτίας τῆς ὑπερηφανείας των, διότι καθύβρισαν και ἐφέρθησαν με περιφρόνησιν και ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν ὑπερηφανείας των, διότι αὐτοὶ ὕβρισαν και ὑπεροψίαν κατὰ τοῦ παντοκράτορος Κυρίου. Κύριον τὸν παντοκράτορα. και ἐνέπαιζαν και ὑπερηφανεύθησαν ἐναντίον Κυρίου τοῦ παντοκράτορος.

2,11 Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ' 11 Τιμωρὸς θὰ ἐμφανισθῆ ἐνώπιόν των ὁ 11 Ὁ Κύριος θὰ ἐμφανισθῆ ἕξαφνα και διὰ μιᾶς τιμωρὸς ἐνώπιον τῶν αὐτούς και ἐξολοθρεύσει Κύριος. Θὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλους τοὺς Φιλισταίων, Χαναναίων, Μωαβιτῶν, Ἀμμωνιτῶν, Δαμασκηνῶν και πάντα τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν θεοὺς τῶν εἰδωλολατρικῶν ἐθνῶν τῆς τῶν ἄλλων ἐθνῶν, και θὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλους τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, και προσκυνήσουσιν γῆς. Και θὰ ἔλθῃ ἔπειτα καιρὸς, κατὰ τὸν τῆς γῆς. Θὰ προσκυνήσουν δὲ τὸν παντοκράτορα Κύριον ὅλα τὰ ἔθνη,

αὐτῶ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου ὁποῖον θὰ προσκυνήσουν αὐτὸν ὁ κάθε ἄνθρωπος, ὁ καθένας ἀπὸ τὸν τόπον του, καὶ αὐτοὶ ἀκόμη οἱ αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν καθένας ἀπὸ τὸν τόπον του εἰς ὅλας τὰς εἰδωλολάτραι ἐθνικοί, πού κατοικοῦν εἰς τὰ πιὸ ἀπομακρυσμένα ἔθνων.

ἕως τότε εἰδωλολατρικὰς χώρας τῆς νησιά.
οἰκουμένης.

2,12 Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, 12 Καὶ σεῖς, οἱ Αἰθίοπες, θὰ σφαγήτε διὰ 12 Ἀλλὰ καὶ σεῖς ἐπίσης, Αἰθίοπες <καὶ Αἰγύπτιοι>, θὰ σφαγήτε ἀπὸ τραυματῆς ρομφαίας μου τῆς ρομφαίας μου. τὸ πλατὺ καὶ μεγάλο ἀμφίστομον σπαθὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ μου. ἔστε.

2,13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα 13 Ὁ Κύριος θὰ ἀπλώσῃ τὴν τιμωρὸν 13 Ὁ παντοκράτωρ Κύριος θὰ ἀπλώσῃ τιμωρητικὸν τὸ χεῖρι του πρὸς αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ χεῖρα του πρὸς βορρᾶν. Θὰ καταστρέψῃ βορρᾶν καὶ θὰ καταστρέψῃ τοὺς Ἀσσυρίους, θὰ ἐξαφανίσῃ δὲ τὴν τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσῃ τὴν τοὺς Ἀσσυρίους, τὴν δὲ πρωτεύουσάν των περιφνημον πρωτεύουσάν των, τὴν Νινευῆ, τὴν ὁποίαν θὰ μεταβάλλῃ Νινευῆ εἰς ἀφανισμόν Νινευῆ θὰ τὴν ἐξαφανίσῃ· θὰ μεταβάλλῃ εἰς τόπον ἄνυδρον, ξηρὸν καὶ ἔρημον. ἄνυδρον ὡς ἔρημον. αὐτὴν εἰς ἄνυδρον ἔρημον τόπον.

2,14 Καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ 14 Ἐν μέσῳ τῶν ἐρειπίων της θὰ βόσκουν 14 Εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἀκατοίκητον περιοχὴν της θὰ βόσκουν κοπάδια αὐτῆς ποιμνία καὶ πάντα τὰ τὰ πρόβατα καὶ θὰ κατοικοῦν ὅλα τὰ προβάτων καὶ θὰ κατοικοῦν ὅλα τὰ θηρία τῆς γῆς. Οἱ χαμαιλέοντες θηρία τῆς γῆς, καὶ θηρία τῆς γῆς. Οἱ χαμαιλέοντες καὶ οἱ καὶ οἱ ἀκανθόχοιροι θὰ φωλιάζουν εἰς τὰ κοιλώματα τῶν στολιδιῶν χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν ἀκανθόχοιροι θὰ ἔχουν τὴν κοίτην των εἰς τῶν ὀροφῶν τῶν πολυτελῶν οἰκιῶν της, καὶ τὰ θηρία θὰ ὠρύωνται τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς τὰ στολίδια τῶν ὀροφῶν ἀπὸ τὰς μέσα ἀπὸ τὰ χαντάκια τῶν ἐρειπίων της· τὰ δὲ κοράκια θὰ κρώζουν κοιτασθήσονται, καὶ θηρία κρημισμένας οἰκίας. Τὰ δὲ θηρία θὰ ἐπάνω εἰς τὴν ἀλλοτε μεγάλας πύλες της. Ὅλα αὐτὰ θὰ τὰ πάθουν οἱ φωνήσῃ ἐν τοῖς διορύγμασιν ὠρύωνται ἀνάμεσα ἀπὸ τὰ ὀρύγματα τῶν Ἀσσυρίοι καὶ ἡ Νινευῆ, διότι ἡ Νινευῆ ἦταν πόλις ἀλαζονική, ὕψωνε αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν τοῖς ἐρειπίων της. Οἱ κόρακες θὰ κρώζουν μὲ ἔπαρσιν τὸ ἀνάστημά της, ὅπως ἡ κέδρος, καὶ ἐφαντάζετο ὅτι θὰ πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος ἐπάνω εἰς τοὺς πυλῶνας της, διότι ἡ πόλις παραμείνη αἰωνία. τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. αὐτὴ ὕψωσεν ὑπερήφανα τὸ ἀνάστημά της, ὡσὰν πολυετῆς κέδρος.

2,15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ 15 Αὕτη ἡ πόλις, ἡ φαύλη καὶ ἡ 15 Ἡ πόλις αὕτη εἶχε τόσῃν ἔπαρσιν, ὥστε ἐθεωροῦσε κάθε ἄλλην φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐκφαυλίζουσα, ἡ ὁποία κατοικοῦσε πόλιν καὶ ἄλλην βασιλείαν εὐτελεῆ, μικράν, ἀναξίαν λόγου· ἐνόμιζεν ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ ἀμέριμνος μὲ τὴν ἐλπίδα ὅτι θὰ εἶναι ὅτι δὲν θὰ τὴν κτυπήσῃ κανένα κακόν, καμμία δυστυχία, καὶ ὅτι θὰ αὐτῆς· ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστι ἄπτωτός, ἔλεγεν ὑπερήφανα εἰς τὴν εἶναι ἄπτωτος· ἡ πόλις αὕτη ἐσκέπτετο καὶ ἔλεγε διὰ τὸν ἑαυτὸν της

μετ' ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς καρδίαν της: Ἐγὼ εἶμαι, καὶ ἄλλη ὡσὰν γεμάτη κομπασμόν: <Ἐγὼ εἶμαι ἢ μία καὶ μοναδιή· καὶ ἔπειτα ἀπὸ ἐμὲ ἀφανισμόν νομὴ θηρίων· πᾶς ἐμὲ δὲν θὰ ἐφανισθῆ πλέον εἰς τὸν δὲν πρόκειται νὰ παρουσιασθῆ ἄλλη εἰς τὸν κόσμον!> Πῶς ὅμως ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς κόσμον. Πῶς ὅμως ἐξηφανίσθη, πῶς ἐξηφανίσθη καὶ ἐρημώθη ἐντελῶς καὶ ἔγινε τόπος, ὅπου βόσκουν καὶ συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας κατήντησε φωλεὰ καὶ νομὴ τῶν θηρίων! κατοικοῦν θηρία! Κάθε ἄνθρωπος, ποῦ θὰ διέρχεται ἀπὸ αὐτὴν, αὐτοῦ.

Κάθε διαβάτης ποῦ θὰ περάσῃ ἀνάμεσα γεμάτος ἔκπληξιν θὰ σφυρίζῃ ἐλαφρὰ καὶ θὰ κινή τὰ χεῖρα τοῦ ἀπὸ τὰ ἐρείπιά της, θὰ σφυρίζῃ εἰς γεμάτος θαυμασμόν, ἀλλὰ καὶ εἰρωνείαν καὶ περιφρόνησιν.
ἔκφρασιν τῆς ἐκπλήξεώς του, θὰ κινή
κατάπληκτος τὰ χεῖρα του.

ΣΟΦΟΝΙΑΣ - 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Ὡ ἡ ἐπιφανὴς καὶ Αὐτὴ καὶ ἡ Ἱερουσαλήμ ἡ ἐπιφανὴς, αὐτὴ Ὡ ἡ ἐπίσημος καὶ πολυθρύλητος πόλις <ἡ Ἱερουσαλήμ>, ἡ πόλις, ἡ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ ποῦ ἐγλύτωσε χάρις εἰς τὴν προστασίαν ὅποια ὁμοιάζει μὲ περιστεράν, διότι εἶναι πολὺ εὐπρεπὴς καὶ ὠραία, περιστερά·

τοῦ Κυρίου ἀπὸ πολλοὺς κινδύνους, ἡ καὶ ἀπῆλαυσε πολλὰς φορὰς σωτηρίαν καὶ πνευματικὰ χαρίσματα ἐκ πόλις ποῦ ὁμοιάζει μὲ περιστεράν, μέρους τοῦ Θεοῦ!

3,2 οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς, οὐκ 2 δὲν ὑπήκουσεν εἰς τὴν φωνὴν τοῦ 2 Δὲν ὑπήκουσεν εἰς τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου, δὲν ἐδέχθη τὸν νόμον, ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Κυρίου. Δὲν ἐδέχθη τὴν παιδαγωγίαν τοῦ ποῦ τὴν ἐσωφρόνιζε καὶ τὴν ἐπαιδαγωγοῦσε εἰς τὴν ἐν γένει ἀρετὴν οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν Θεοῦ, δὲν ἐστήριξε τὴν πεποίθησίν της εἰς δὲν ἐστήριξε τὴν πεποίθησιν καὶ τὴν ἐλπίδα της εἰς τὸν Θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

τὸν Κύριον, δὲν ἐπλησίασε μὲ πίστιν καὶ παντοδύναμον Κύριον, καὶ εἰς τὸν Θεὸν της δὲν ἐπλησίασε μὲ εὐλάβειαν τὸν Θεὸν της. εὐλάβειαν.

3,3 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ 3 Οἱ ἄρχοντες της ἐντὸς αὐτῆς ὁμοιάζουν 3 Οἱ ἄρχοντες της περιφέρονται εἰς αὐτὴν ὡσὰν πεινασμένα ὡς λέοντες ὠρούμενοι· οἱ μὲ ὠρουμένους λέοντας, ποῦ ἐπιτίθενται λιοντάρια, ποῦ βρυχῶνται. Οἱ δικασταὶ της εἶναι βίαιοι καὶ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς κατὰ τῶν θυμάτων των. Οἱ δικασταὶ της παράνομοι, ὁμοιάζοντες πρὸς τοὺς ἀγρίους καὶ ὀρμητικούς λύκους Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ ὁμοιάζουν μὲ τοὺς αἰμοβόρους καὶ τῆς Ἀραβίας, οἱ ὅποιοι, λόγω τῆς λαιμαργίας καὶ ἀπληστίας των, πρῶϊ·

ἀχορτάστους λύκους τῆς Ἀραβίας, οἱ καταβροχθίζουν ἀμέσως ὅλην τὴν τροφήν των, χωρὶς νὰ ἀφήνουν ὅποιοι δὲν ἀφήνουν τίποτε διὰ τὸ πρῶϊ. τίποτε διὰ τὸ πρῶϊ τῆς ἐπομένης ἡμέρας.

3,4 Οί προφήται αὐτῆς 4 Οί παρουσιαζόμενοι ὡς προφήται της 4 Οί ψευδοπροφήται της δὲν ἔχουν κανένα περιεχόμενον, εἶναι πνευματοφόροι, ἄνδρες εἶναι κενοὶ περιεχομένου, ἀσκία ἀερολόγοι, φουσκωμένα ἀσκία, κομπασταὶ καὶ ἀπατεῶνες, λαλοῦν δὲ καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς φουσκωμένα ἀπὸ ἀέρα, ἄνθρωποι ποὺ ἐπικίνδυνα, διότι περιφρονοῦν τὸν ἅγιον Θεὸν καὶ τὸν σωτήριον βεβηλοῦσι τὰ ἅγια καὶ καταφρονοῦν τὸν Θεὸν καὶ τὰς ἐντολάς νόμον του. Οἱ ἱερεῖς της, ἀντὶ νὰ εἶναι τὸ ἐκλεκτὸν γένος, μολύνουν ἀσεβοῦσι νόμον· του. Οἱ ἱερεῖς της μολύνουν τὰ ἅγια τοῦ τὸν ἅγιον τόπον τοῦ Ναοῦ μὲ τὰ μιὰ ἔργα των, δείχνουν ἀσέβειαν ναοῦ, φέρονται μὲ ἀσέβειαν ἀπέναντι τοῦ εἰς τὸν ἅγιον νόμον τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν παραβιάζουν. νόμου τοῦ Κυρίου.

3,5 ὁ δὲ Κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ 5 Ὁ δὲ Κύριος, δίκαιος πάντοτε, 5 Παρ' ὅλην αὐτὴν τὴν ἀδικίαν καὶ ἁμαρτίαν, ὁ πάντοτε δίκαιος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· εὐρίσκειται ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ δὲν θὰ Κύριος κατασκηνώσει εἰς αὐτήν, μεταξὺ τοῦ λαοῦ της καὶ δὲν πρῶτ' ἄλλο δώσει κρίμα αὐτοῦ ἀδικήσῃ κανένα. Πρῶτ' - πρῶτ' ὡσὰν φῶς πρόκειται νὰ ἀδικήσῃ κανένα. Θὰ ἐπιφέρει πολὺ γρήγορα καὶ φανερὰ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ θὰ ἀνατείλῃ τὴν δικαιοσύνην του, δὲν θὰ τὴν τιμωρίαν εἰς ἐκείνους, ποὺ τολμοῦν νὰ ἐργάζωνται τὰ τόσον οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ τὴν ἀποκρύψῃ ἀπὸ κανένα. Δὲν θὰ πολλὰ κακά· δὲν θὰ ἀποκρύψῃ ἀπὸ κανένα τὴν δικαιοσύνην του. καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν. ἀνεχθῆ ὅμως τὴν ἀχόρταστον καὶ Ὅλα αὐτὰ θὰ τὰ κάμῃ, διότι δὲν θὰ ἀνεχθῆ τὸ θράσος τῆς ἀδικίας καὶ θρασεῖαν ἀδικίαν· δὲν θὰ ἐπιτρέψῃ νὰ δὲν θὰ τὴν ἀφήσῃ, οὔτε θὰ τὴν ἀνεχθῆ νὰ ἐπικρατήσῃ ἀπολύτως, ἐπικρατήσῃ αὐτὴ πλήρως καὶ μέχρι μέχρι τέλους. τέλους.

3,6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα 6 Ἐκρήμνισα εἰς καταστροφὴν τοὺς 6 Ἐκρήμνισα καὶ παρέδωκα εἰς καταστροφὴν τοὺς ὑπερηφάνους καὶ ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν ὑπερηφάνους, ἐξηφανίσθησαν καὶ ὕβριστάς· ἐξηφάνισα τοὺς ὑψηλοὺς πύργους, ποὺ ἦσαν κτισμένοι εἰς γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ἐκονιορτοποιήθησαν οἱ ἰσχυροὶ των τὶς γωνίες τῶν τειχῶν των. Θὰ ἐρημώσω ἐντελῶς τοὺς δρόμους των, ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ πύργου. Θὰ κάμω ἐντελῶς ἐρήμους τοὺς ὥστε νὰ μὴ διέρχεται ἀπὸ αὐτοὺς κανεὶς ἀπολύτως· θὰ ἀφανίσω μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ δρόμους, ὥστε κανεὶς ἀπολύτως νὰ μὴ ἐντελῶς τις πόλεις των, διότι κανεὶς δὲν θὰ ὑπάρχῃ πλέον εἰς αὐτές, πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδὲν διαβαίη ἀπὸ αὐτοὺς. Αἱ πόλεις των θὰ οὔτε θὰ κατοικῆ εἰς αὐτές. ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. ἐκλείψουν· κανεὶς δὲν θὰ ὑπάρχῃ εἰς αὐτάς, κανεὶς δὲν θὰ κατοικῆ ἐκεῖ.

3,7 Εἶπα πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ 7 Ἀλλὰ ἐγὼ ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς εὐσεβεῖς 7 Ἀλλὰ πρὸς τοὺς εὐσεβεῖς Ἰουδαίους τῆς Ἱερουσαλήμ εἶπα: Σεῖς δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ εἶπα· Σεῖς ὅμως νὰ μὲ εὐλαβῆσθε, νὰ ὅμως νὰ μὲ σέβεσθε βαθύτατα, νὰ μὲ εὐλαβῆσθε καὶ νὰ δεχθῆτε ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν δεχθῆτε προθύμως τὰς παιδαγωγικὰς μου ταπεινὰ τὶς παιδαγωγικὰς τιμωρίας τῆς ἀγάπης μου, καὶ δὲν θὰ

αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα τιμωρίας καὶ ἔτσι δὲν θὰ ἐξολοθρευθῆτε ἐξολοθρευθῆτε ἀπὸ τὰ μάτια τῆς Ἱερουσαλήμ ἐξ αἰτίας ὄλων, ὅσα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου, ὄρθρισον, ἀπὸ τὰ μάτια τῆς πόλεως, παρ' ὅλα ὅσα ἀπέιλησα ἐναντίον της. Λοιπόν, ἐτοιμάσου· ξύπνα πρωῖ - πρωῖ, δεῖξε ἔφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς ἐγὼ ἔστειλα πρὸς τιμωρίαν της. πολὺ γρήγορα ἔργα μετανοίας καὶ διορθώσεως· ἔχουν καταστραφῆ αὐτῶν.

Ἐτοιμάσου, λοιπόν, ξύπνα πρωῖ - πρωῖ, καὶ τὰ τελευταῖα ὑπόλοιπα τῶν κακῶν ἀρχόντων τῆς Ἱερουσαλήμ. διότι ἔχουν πλέον καταστραφῆ οἱ πονηροὶ ἄρχοντες καὶ ὄλαι αἱ παραφυάδες των.

3,8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, 8 Διὰ τοῦτο δεῖξε ὑπομονήν, περίμενέ με, 8 Μὴ νομίσης ὅτι ἀδιαφορῶ δι' ὅσα συμβαίνουν μεταξὺ τῶν λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν λέγει ὁ Κύριος, ἕως τὴν ἡμέραν, κατὰ τὴν ἀνθρώπων δὲν ἀδιαφορῶ καθόλου! Διὰ τοῦτο ἀνάμεινε μὲ ἀναστάσεώς μου εἰς ὁποῖαν θὰ ἐξεγερθῶ ἐναντίον αὐτῶν ὡς καρτερικὴν ἐλπίδα τὴν προστασίαν καὶ ἐπέμβασίν μου, λέγει ὁ μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου μάρτυς κατηγορίας καὶ καταδίκης των. Κύριος, μέχρι τῆς ἡμέρας, κατὰ τὴν ὁποῖαν θὰ ἐπιβεβαιωθῆ ἢ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ Διότι ἔχω ἤδη ἀποφασίσει νὰ ὑπόσχεσις μου, ὅτι θὰ τοὺς βοηθήσω. Διότι ἡ δικαία ἀπόφασίς μου εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ συγκεντρώσω τὰ εἰδωλολατρικὰ ἔθνη μὲ εἶναι νὰ συνάξω ἀπὸ παντοῦ τὰ εἰδωλολατρικὰ ἔθνη· θὰ ἀφήσω νὰ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν τοὺς βασιλεῖς των, διὰ νὰ ἐκχύσω συγκεντρωθῶν οἱ βασιλεῖς των καὶ τότε θὰ ἐπιτρέψω νὰ χυθῆ ἐπάνω θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου ἐναντίον αὐτῶν ὅλην τὴν ὀργὴν τοῦ των ὅλη ἢ ὀργή, ὅλη ἢ λαύρα τοῦ θυμοῦ μου. Διότι μὲ τὴν φωτιὰ τῆς μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἢ θυμοῦ μου. Μὲ τὸ πῦρ τῆς ἀγανακτήσεώς δικαίας ἀγανακτήσεώς μου θὰ καταστραφῆ ὅλη ἢ γῆ. γῆ. μου θὰ καταστραφῆ ὅλη ἢ χώρα.

3,9 Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ 9 Τότε δὲ θὰ μεταβάλω τὰς γλώσσας τῶν 9 Διότι τότε τὴν γλῶσσαν τῶν λαῶν, πού ἦσαν συνηθισμένοι εἰς τὴν λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν λαῶν εἰς μίαν, τὴν ἀρχικὴν γλῶσσαν, πολυθεΐαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ὄχι τὸν Ἐνα Θεόν, ἀλλὰ πολλοὺς θεοὺς, αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι ὥστε ὅλοι νὰ ἐπικαλοῦνται τὸ ὄνομα τοῦ θὰ τὴν μεταστρέψω· θὰ τὴν καθαρίσω καὶ θὰ τὴν καταστήσω πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Κυρίου καὶ νὰ ὑπηρετοῦν αὐτὸν ὑπὸ ἕνα ἐκλεκτὴν, ὥστε ὅλοι αὐτοὶ οἱ λαοὶ νὰ ἐπικαλοῦνται πλέον τὸ ἅγιον δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. ζυγόν.

ὄνομα τοῦ Κυρίου, τοῦ Ἐνὸς καὶ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ· ὅλοι δὲ κάτω ἀπὸ ἕνα ζυγόν, τὸν ἰδικόν μου, καὶ μὲ τὴν εὐλαβῆ τήρησιν τῶν θείων ἐντολῶν νὰ δουλεύουν μὲ φόβον καὶ βαθὺν σεβασμὸν εἰς Ἐμέ, τὸν Κύριον.

3,10 Ἐκ περάτων ποταμῶν 10 Ἀπὸ τὰ πέρατα τῶν ποταμῶν τῆς 10 Τοὺς ἐθνικούς, πού θὰ ἐπιστρέφουν καὶ θὰ προέρχονται ἀπὸ τὰ Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν Αἰθιοπίας, ἀπὸ τὰ ἄκρα τῆς γῆς, θὰ δεχθῶ ἀπομεμακρυσμένα μέρη, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τρέχουν οἱ ποταμοὶ τῆς διεσπαρμένοις μου, οἴσουσι εὐμενῶς ἀπὸ τοὺς διεσπαρμένους ἐκεῖ Αἰθιοπίας, θὰ τοὺς δεχθῶ· αὐτοὶ εἶναι ὅσοι ἐθνικοὶ λαοὶ ἔχουν

θυσίας μοι.

πιστούς εις ἐμὲ ἔθνικοὺς λαοὺς, καὶ αὐτοὶ πιστεύσει ἀπὸ τοὺς εὐσεβεῖς κήρυκας, πού ἔχουν σκορπισθῆ ἀπὸ Ἐμέ. θὰ μοῦ προσφέρουν θυσίας.

Αὐτοὶ θὰ μοῦ προσφέρουν θυσίες ὡς δεῖγμα ἀφοσιώσεως καὶ ὑποταγῆς των εἰς Ἐμέ.

3,11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ 11 Κατὰ τὴν εὐλογημένην ἐκείνην ἐποχὴν 11 Κατὰ τὴν εὐλογημένην καὶ μακαρίαν ἐκείνην ἐποχὴν τῆς καταισχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν τῆς λυτρώσεως δὲν θὰ κυριευθῆς ἀπὸ ἀπελευθερώσεως καὶ ἐπιστροφῆς δὲν θὰ ἐντραπῆς δι' ὅσα ἀμαρτησες ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν αἰσχύνῃν ἐξ αἰτίας τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ μὲ ὅσα ἔδειξες τὴν ἀσέβειαν καὶ τὴν παρανομίαν σου εἰς Ἐμέ. ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε ἔργων σου, μὲ τὰ ὁποῖα ἄλλοτε ἔδειξες Διότι τότε θὰ ἀφαιρέσω ἀπὸ σὲ τὸν ἐξευτελισμὸν τῆς ἐγωϊστικῆς καὶ περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ τὴν ἀσέβειάν σου πρὸς ἐμέ. Τότε ἐγὼ θὰ ἀσεβοῦς περιφρονήσεώς σου πρὸς Ἐμε· καὶ πλέον δὲν θὰ κομπάζης, φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου, ἀφαιρέσω ἀπὸ σὲ ὅλας τὰς φαύλας δὲν θὰ φέρεσαι ἐπιδεικτικὰ εἰς τὸ ἅγιον ὄρος μου <τὴν Σιών>, ὅπου καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ πράξεις τῆς ὑπερηφάνειάς σου· θὰ γίνῃς εὐρίσκετο ὁ παλαιὸς μεγαλοπρεπῆς ἅγιος Ναός μου. μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ταπεινόφρων καὶ δὲν θὰ κομπάζης πλέον ἅγιόν μου. εἰς τὸ ἅγιόν μου ὄρος.

3,12 Καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ 12 Ἐγὼ δὲ θὰ ἀφήσω νὰ κατοικῆ εἰς τὴν 12 Θὰ ἀφήσω δὲ νὰ κατοικῆ εἰς σὲ λαὸς πρᾶος καὶ ταπεινός καὶ ὄχι λαῶν πρᾶῦν καὶ ταπεινόν, καὶ περιοχὴν σου λαὸς πρᾶος καὶ ταπεινός, μωρός, ἀνόητος καὶ ἄσοφος, ὅπως προηγουμένως· ἄνθρωποι πού θὰ εὐλαβηθῆσονται ἀπὸ τοῦ ἄνθρωποι οἱ ὁποῖοι θὰ εὐλαβοῦνται τὸ εὐλαβοῦνται βαθιὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, ὀνόματος Κυρίου ὄνομα τοῦ Κυρίου,

3,13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ 13 οἱ ἀπομείναντες καὶ ἐπανελθόντες ἀπὸ 13 ὅσοι Ἰσραηλίται ἀπέμειναν καὶ ἐπέστρεψαν ἀπὸ τὴν Βαβυλώνιον καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰσραηλίται, δὲν θὰ αἰχμαλωσίαν αὐτοὶ δὲν θὰ ἐργάζονται τὴν ἀδικίαν, θὰ ὀμιλοῦν δὲ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ διαπράττουν πλέον ἀδικίας, δὲν θὰ μόνον ὀρθά, δίκαια καὶ βέβαια· δὲν θὰ ὑπάρχη εἰς τὸ στόμα των μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι λέγουν ματαιολογίας, δὲν θὰ ὑπάρχη εἰς γλῶσσα, πού θὰ πλέκη δόλους, ἀπάτες καὶ πανουργίες. Αὐτοὶ θὰ αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι τὸ στόμα των γλῶσσα δολία. Θὰ ἀπολαμβάνουν ἤσυχον τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, θὰ κοιμούνται καὶ θὰ αὐτοὶ νεμήσονται καὶ νέμονται εἰρηνικοὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, θὰ ἀναπαύονται εἰρηνικοί, χωρὶς νὰ ὑπάρχη κανεῖς, ὁ ὁποῖος θὰ τοὺς κοιτασθῆσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἀναπαύονται ἤσυχον καὶ δὲν θὰ ὑπάρχη τρομάζη καὶ θὰ τοὺς φοβίζη. ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. κανεῖς, πού θὰ τοὺς φοβίζη.

3,14 Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ 14 Χαῖρε παρὰ πολὺ, κόρη μου Σιών, 14 Χαῖρε πάρα πολὺ, Ἱερουσαλήμ, κόρη τοῦ ὄρους Σιών, κήρυσσε τὴν Σιών, κήρυσσε, θύγατερ κήρυσσε αὐτὴν τὴν χαρὰν σου, ὡς θυγάτηρ μεγάλην καὶ ἀπερίγραπτον χαρὰν σου, ἀγαπημένη θυγατέρα μου Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ μου Ἱερουσαλήμ. Εὐφραίνου, ἀπόλαυσε Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου, σκίρτα ἀπὸ πολλὴν ἀγαλλίασιν καὶ ἄφατον

κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς με ὅλην σου τὴν καρδίαν τὰς πλέον χαρὰν με ὅλην τὴν δύναμιν τῆς καρδιάς σου, κόρη μου Ἱερουσαλήμ. καρδίας σου, θύγατερ μεγάλας καὶ ωραίας τέρψεις, κόρη μου Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ.

3,15 Περιεῖλε Κύριος τὰ 15 Διότι ὁ Κύριος ἀφήρεσε πλέον τὰ 15 Ὁ Κύριος ἀφήρεσε πλέον καὶ ἀμνήστευσε τὰ ἀδικήματά σου, σὲ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἀδικήματά σου, σὲ ἔχει λυτρώσει ἀπὸ τὰς ἔχει λυτρώσει ἀπὸ τὰ χέρια τῶν ἐχθρῶν σου· τώρα ὁ Κύριος, ὁ ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου. Ὁ Κύριος, ὁ βασιλιάς τοῦ Ἰσραηλιτικοῦ λαοῦ, κατοικεῖ εἰς τὸ μέσον σου· δὲν ἔχεις βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν βασιλεὺς τοῦ Ἰσραηλιτικοῦ λαοῦ, πλέον τίποτε νὰ φοβηθῆς, δὲν θὰ ἰδῆς πλέον συμφορές. μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ εὐρίσκεται ἐν μέσῳ σου. Δὲν θὰ ἴδῃς οὐκέτι. πλέον συμφορὰς καὶ θλίψεις.

3,16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ 16 Κατὰ τὴν ωραίαν καὶ χαρμόσυνον 16 Κατὰ τὴν μακαρίαν, εἰρηνικὴν καὶ εὐφρόσυνον ἐκείνην ἐποχὴν ὁ Κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· θάρσει, ἐκείνην ἐποχὴν ὁ Κύριος θὰ εἶπη πρὸς τὴν Κύριος θὰ εἶπη εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ: Ἔχε θάρρος, Σιών ἄς μὴ πέσουν Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ Ἱερουσαλήμ· Ἔχε θάρρος Σιών, ἄς μὴ κάτω καὶ ἄς μὴ παραλύσουν τὰ χέρια σου ἀπὸ δειλίαν καὶ φόβον. χεῖρές σου. παραλύσουν ἀπὸ φόβον καὶ δειλίαν τὰ χέρια σου.

3,17 Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοί, 17 Διότι, Κύριος ὁ Θεός σου, πού 17 Ὁ Κύριος καὶ Θεός σου, πού εὐρίσκεται εἰς τὸ μέσον σου, εἶναι δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ εὐρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν σου, εἶναι παντοδύναμος καὶ θὰ σὲ σώσῃ· θὰ φέρῃ εἰς σὲ εὐφροσύνην, σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἰσχυρὸς καὶ θὰ σὲ σώσῃ. Θὰ σὲ ἀγαλλίασιν, τέρψιν· θὰ σὲ ξεκαινουργώσῃ με τὴν ἄπειρον ἀγάπην ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ πλημμυρίσῃ με εὐφροσύνην, θὰ σὲ του. Θὰ εὐφραίνεται δὲ καὶ Αὐτὸς διὰ σέ, Ἱερουσαλήμ, με τὴν ἰδίαν εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν ἀνακαινίσει με τὴν ἄπειρον ἀγάπην του. ἀγαλλίασιν καὶ τέρψιν, πού αἰσθάνεται κανεὶς κατὰ τις εὐφρόσυνες τέρπει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Θὰ εὐφρανθῇ καὶ ὁ ἴδιος διὰ τὴν ἰδικὴν ἑορτὴς καὶ τὰ χαρμόσυνα πανηγύρια. σου χαρὰν καὶ εὐφροσύνην, ὅπως κατὰ τὰς χαρμοσύνους ἡμέρας τῶν πανηγύρεων.

3,18 Καὶ συνάξω τοὺς 18 Θὰ συγκεντρώσω, λέγει ὁ Κύριος, 18 Καὶ θὰ συναθροίσω, λέγει ὁ Κύριος, ὅσους ἔχουν συντριβῆ ἀπὸ τις συντετριμμένους σου. Οὐαί, τίς ὅλους τοὺς συντετριμμένους, πού θὰ κακουχίης τῆς ἐξορίας. Αλλοίμονον! Ποῖος ἐτόλμησε νὰ μεμφθῆ, νὰ ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμόν; ἔχουν ἐπανέλθει ἀπὸ τὴν ἐξορίαν. ὕβριση, νὰ κατηγορήσῃ τὴν θυγατέρα μου Ἱερουσαλήμ; Αὐτὸς θὰ Αλλοίμονον! Ποῖος ὅμως ἐτόλμησε καὶ τιμωρηθῆ.

ὑβρισε καὶ ἐξηυτέλισε τὴν πόλιν αὐτήν;
Θὰ τιμωρηθῆ.

3,19 Ἴδου ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ 19 Ἴδου, ἐγὼ θὰ κάμω θαυμαστὰ ἔργα 19 Νά! Ἐγὼ θὰ ἐργασθῶ εἰς σέ <ἢ πρὸς χάριν σου> κατὰ τὴν ἐποχὴν ἔνεκέν σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο, κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην πρὸς χάριν σου, ἐκείνην θαύματα, λέγει ὁ παντοκράτωρ Κύριος· θὰ σώσω τὴν λέγει Κύριος, καὶ σώσω τὴν λέγει ὁ Κύριος. Θὰ σώσω τὴν Ἱερουσαλήμ, ἡ ὁποία ἔχει καταπιεσθῆ ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς, θὰ ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν καταπιεσθεῖσαν πόλιν ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς. ἐπαναφέρω δὲ καὶ θὰ ὑποδεχθῶ ὅσους εἶχαν ὀδηγηθῆ εἰς τὴν ἐξορίαν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ Θὰ ὑποδεχθῶ μὲ στοργὴν τοὺς ἀπὸ τὴν καὶ τώρα ἐπιστρέφουν. Αὐτοὺς δὲ τοὺς πρώην περιφρονημένους θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα ἐξορίαν ἐπανερχομένους Ἰσραηλίτας. Θὰ αἰχμαλώτους θὰ τοὺς τιμήσω, θὰ τοὺς καταστήσω καύχημα, καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ. τοὺς ἀναδείξω καὶ θὰ τοὺς καταστήσω ἐνδόξους καὶ ὀνομαστοὺς εἰς ὅλον τὸν κόσμον.

καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς εἰς ὅλην τὴν
οἰκουμένην.

3,20 Καὶ καταισχυνθήσονται ἐν 20 Ὅλοι δὲ οἱ ἐχθροὶ σου κατὰ τὴν ἐποχὴν 20 Κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην οἱ ἐχθροὶ σου θὰ κατεντροπιασθοῦν, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ἐκείνην θὰ καταισχυνθοῦν, ὅταν ἐγὼ ὅταν σᾶς εὐεργετήσω μὲ τέτοιον θαυμαστὸν τρόπον, καὶ κατὰ τὴν ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, πλουσίως σᾶς εὐεργετήσω καὶ σᾶς ἐποχὴν, πού θὰ σᾶς ὑποδεχθῶ μὲ ἀγάπην, ὅταν θὰ ἐπιστρέφετε ἀπὸ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς· διότι δοξάσω κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον, πού θὰ τὴν ἐξορίαν. Διότι θὰ σᾶς καταστήσω ἐνδόξους, ὀνομαστοὺς καὶ δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς σᾶς ὑποδεχθῶ ἐπανερχομένους ἀπὸ τὴν καύχημα μεταξὺ ὅλων τῶν λαῶν τῆς γῆς, ὅταν θὰ ἐπιστρέψω καὶ θὰ καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς ἐξορίαν. Θὰ σᾶς κάμω ὀνομαστοὺς καὶ ἀποκαταστήσω ἐνώπιόν σας ἐλευθέρους καὶ εὐτυχισμένους τοὺς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν ἐνδόξους μεταξὺ ὅλων τῶν λαῶν τῆς γῆς, πρώην αἰχμαλώτους σας, λέγει ὁ Κύριος.

αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὅταν θὰ ἐπαναφέρω ἐνώπιόν σας
ἐλευθέρους καὶ λυτρωμένους τοὺς ἐκ τῆς
αἰχμαλωσίας, λέγει ὁ Κύριος.

